

# *Un gruzzolo di canti popolari Vernolesi*

*(continuazione)*

Dominato dallo stesso senso di disprezzo un giovane dice :

Donna, te nnamurati n'hai na murra,  
Cinca se pija a tie, la via la sgarra,  
Ssi diventata na pezza te n'furra, (1)  
Na porta senza chiai, senza serraglia.  
Ogni amante ci passa nci se n'furra,  
Ogni surdatu lassa lu bagagliu.

Non meno dolorosa è la rampogna, che un ragazzo abbandonato rivolge alla fedigrifa, di cui non gode più l'affetto :

Comu te pozzu amare, se si matta,  
Comu te pozzu 'ulire, se s' brutta,  
Faccia sculurita e nasi de catta,  
Faccia de sita (2) scuntrafatta tutta.  
Se cu te 'inni (3), te portane alla chiazza,  
Mancu te 'uliane pe pignata rutta.

Il seguente canto è un misto di consigli sarcastici e di rimproveri amari che un giovanotto sdegnato per l'abbandono rivolge alla vecchia fiamma :

Arvulu disarmatu senza vele,  
Nun trovi locu dove t'hai puggiare,  
T'hai caricatu de russe bandiere,  
Poi t'hai minatu a nu picculu mare.  
Dhru t'hai minatu tie, nu te cunviene,  
La sarda cu lu pisciu ce può fare?  
Se vuoi amare a mie, bascia le vele,  
Torna allu stessu mare a navigare.

(1) Fodera

(2) Granata verde

(3) Vendi

\* \* \*

Un giovane è innamorato di una buona e brava figliola, che è povera e non ha altri beni che quelli del cuore; la madre di lui non è contenta di simile matrimonio e gli propone di sposare una ricca. La poveretta soffre per tale preferenza, e sfoga il suo dolore in questi versi:

L'hai pijata cu mie, bruttu meschinu,  
Scerrare (1) te la puetu lu miu nome;  
La toa mamma nu pretenne a mie,  
Dice ca nu su jèu la paru tua.  
La toa mamma pritenne signuria,  
Entrare nun ci pozzu a casa toa.

Allo stesso sentimento è ispirato il rimprovero che rivolge al suo bello un'altra amante rifiutata:

Giovine, dimme perchè me 'oi parlare?  
Me cchiali (2) pintita ca te 'uesi bene,  
La toa mamma nu ssape ci t'ha dare  
Ci muta rrobba e ci danaru.  
Ha cchiatu ci te pozza ncumitare,  
Ha cchiatu la furma de lu tou pete.  
Travajete ci 'uei te travaja,  
Ma nn'auru giovane hai chiangere le pene.

Morso dalla gelosia un giovane così rimprovera la donna che lo propose ad altro pretendente:

Amante mia, ce cosa te cridii?  
Ca tie cu burli a mie nun sarà mai.  
Tu navichi sott'acqua e ieu scuprii  
Ca faci l'amore cu doi, e l'appurai,  
Parla puru segretu a quanti 'uei,  
A mie sarà dittu quantu fai.  
Ene (3) ddru giurnu ca te pentirai.  
Ca fussi pazzu se t'amassi chiui!

\* \* \*

Un certo numero di canti è ispirato a sentimenti di odio per il tradimento patito, che ha interrotto un sogno lungamente accarezzato; sono espressioni di fiero sdegno, che prorompono dal fondo dell'anima offesa, la

(1) Scordare

(2) Trovai

(3) Verrà

quale non sa resistere al dolore e al disinganno, e lancia parole di fuoco contro chi si è reso colpevole del tradimento. Ne citiamo qualcuno :

Pace, pace cchiù no, sempre nemici,  
Issisti (1) de miu pettu e cchiui nu trasi,  
Me la manni dicennu cu l'amici,  
Minti l'impegnu pe fare la pace.  
Sai quannu, amore mia, facimu pace?  
Quannu allu nfiernu nci trase la cruce,  
Quannu lu linu diventasse mmace, (2)  
E l'acqua de lu mare torna tuce (3).  
Cantu de sdegnu e liveriscu, amore,  
Cantu pe le vicine de quannanti,  
Cantu pe la tua mamma ca nun 'ole (4),  
Puru tou padre me va dicendo male.  
Mammata è ricca, e n'auru riccu 'ole,  
Ieu poverello che ci posso fare?  
Tie ricca de roba e jeu d'onore,  
Cu la ricchezza toa vegnu a pattare.

Non mancano invettive spregevoli, insolenze villane che la persona vilipesa e ripudiata scaglia contro chi l'ha abbandonata; sono parole aspre, frasi brucianti, che denotano lo stato d'animo di chi non sa rassegnarsi all'oblio e reagire all'offesa. Esclama un giovanotto :

Ci sia 'ccisa, capi de saliera,  
Faci lu caminatu de na mula,  
Ca nu ssi bona mancu pe brasciera,  
Nimmenu pe trepiedi alla farsura (5),  
Te pigli la cunucchia e bai alla chiazza,  
Se te 'ite (6) lu tiaulu, se nnamura.

Non meno violenta e piena di sarcasmo è la seguente invettiva di una vittima del disprezzo e dell'abbandono :

Facci de petra carpara raspusa,  
Facci bburrita (7) de lu piettu miu,  
Puerti la 'ucca de rascia pilusa,  
L'ecchi de basiliscu, libera Diu!  
Na cosa te manca, cu ssi tignusa  
E moi l'hai ute (8) tutte, e fazza Diu.

- (1) Uscisti
- (2) Bombace
- (3) Dolce
- (4) Vuole
- (5) Padella
- (6) Vede
- (7) Aborrita
- (8) Avute

Me pari comu pecura muccusa,  
Quannu face lu friddu allu tardiu.

Un giovane, che ha il cuore esulcerato dall'ingiuria patita, così si sfoga contro l'infedele amante :

Statte citta, facci 'erde, e nu parlare,  
Se tu parli, te pungu lu core ;  
A mmienzu a la gente nu me nnuminare,  
Ca jèu sacciu ci suntu (1) e tia ci sei.  
'Ale cchiui na punta de la scarpa mia,  
Ca tutta la toa razza scellerata.  
Te si vantata ca te pigli a mia,  
A mia mancu pinsieri me ne passa,  
E quiddru picca tiempu ca t'amai,  
Foi nu capricciu de la capa mia.

Riboccante di fiele e di stizza è la seguente invettiva scagliata da un'altra giovane, che è stata ingannata nelle sue speranze ed è presa da fiero sdegno :

Cu biessi ccisu (2), strumellara tisu  
Facce de nna camisa rripizzatu,  
Ca la cera ci puerti é de nu mpisu,  
Ca la prisenza é de nu cundannatu.  
Puru ci te 'itia (3) alla furca mpisu,  
Dicia : ahimé, ahimé, ci t'ha impiccatu?

Chiudiamo la prima parte del nostro saggio col riportare un'ottava, in cui è evidente la rabbia di una ragazza, ferita nel suo amor proprio per essere stata abbandonata da un amante fedifrago :

Nuzzulu de ulia, o corda riale,  
Nemmenu lu tou nome 'ulia sintire,  
Malatu puezzi stare allu spitale,  
Cu coccia e frei (4) maligne ntra lu core.  
Lu mietecu te vegna a visitare,  
La mia persona te vegna a guarire ;  
Ieu stia cent'anni cu nnu ia parlare,  
Cu tte le fazzu le pene patire !

Ora guardiamo un altro aspetto dell'anima del popolo vernolese, cioè quello dell'amore, e constatiamo che anche in questo campo esso vibra con forte passione, e si estrinseca in espressioni originali e vigorose.

(1) Sono

(2) Che tu sia ucciso !

(3) Se ti vedessi

(4) Apoplessia e febbre maligna

Come le fanciulle e i giovanotti sono fieri nell'odio verso chi ha spezzato il loro sogno di felicità, così sono dolci e sentimentali nelle manifestazioni dell'amore. Parecchi dei canti, che esponiamo, certamente trovano riscontro in quelli di altre città salentine, ma altri sono autoctoni, cioè dovuti alla fantasia degli abitanti del grazioso paese, i quali sono vivaci d'ingegno e caldi negli affetti più che altri corregionali.

Nel seguente canto c'è come una introduzione all'amore, e dice ;

Aciddhruzzu calatu de la Francia,  
Nu sai l'amore comu se comincia?  
Ca se comincia cu giochi e cu canti,  
E poi finisce cu pene e turmenti.

È un'osservazione che fanno tutte le persone di questo mondo, le quali pur troppo constatano con rammarico che così è la vita umana.

È assai speciosa questa dichiarazione d'amore :

'Egnu a cantare, ca nci su mannatu,  
Da unu ca te 'ole mutu bene.  
Sai ce m'ha dittu e m'ha raccumannatu?  
Cu li apri le porte quannu 'ene.  
Cu le scinucchie nterra m'ha pregatu,  
Cu begnu te le cuntu le soi pene.

Questa sestina ricorda l'usanza di un tempo, quando l'innamorato mandava un amico alla sua bella a cantarle una serenata per manifestarle il suo affetto.

Frequente è nella poesia popolare la nota dello sconforto di chi ama ardentemente, e non sempre è corrisposto con eguale passione. Dice un innamorato :

Aggiu partuto pe nu longu viaggiu,  
Ae ci camminu tantu notte e dia,  
Retu le porte toi fermatu m'aggiu,  
Che lamentu che fa la vita mia!  
Vogliu la rosa, e la rosa nu l'aggiu,  
Mmarcu (1) li mari, e me ne vau a Turchia,  
Se lu gran turcu incappatu aggiu.  
Auro (2) non pozzu fare e pensu a tie.

Allo stesso concetto è ispirato il seguente canto :

Scire me ne 'ulia, mmarcu li mari,  
Mmarcu li mari cu me n'au (3) a Turchia,

(1) Valico

(2) Altro

(3) Vado

Cu cce te faci tie chiui li ricci,  
Ca m'hannu tanto fattu nnamurare?  
Aggiu fare nu schioppu cu do micci  
De palle e purle (1) l'aggiu caricare,  
Vegnu a sparare a tie, capelli ricci,  
Ca m'hai feritu e nu me vuoi sanare.

Pure i capelli ricci colpirono la fantasia di un altro innamorato :

Capilli rizzi, quantu me feristi,  
Na vota che te ibbi a praticare,  
Tantu nu focu a mpiettu me mintisti,  
Ca nu lu stuta l'acqua de lu mare.

Un giovane, nel lodare la bellezza della fanciulla amata, inneggia alla madre che la fece tanto simpatica :

Da ce te vitti, me paristi na fata,  
Me paristi na stella risplendita,  
Quannu alla porta te vitti nfacciata,  
Allu miu pettu facisti na frita ;  
Me paristi na rosa pumettata,  
Duce lu guardu tou comu na sita,  
Iata (2) sta mamma ca te teni a casa,  
Campa felice, e fa na lunga vita !

Un altro vuole dirci come mai il suo cuore fu colpito dalla freccia di Cupido :

Scennu ripa ripa de lu mare,  
Ncuntraì na fimmena quantu nu lione,  
La dumannai se sapia ballare,  
Susu nu lettu de gigli e de rose ;  
Quannu stia a lu mentere a ballare,  
La fimmina stramutau de culore,  
Citta, beddhra mia, nu te mpaurare,  
Ca si balli cu mmie, te dau lu core.

Così narra un altro amante che cadde nelle reti dell'amore :

Marinaru me fici, piscatore,  
Pe l'auri mari jeu piscannu scia,  
Jeu scia piscannu lu pesce cu l'amu,  
Ddhra intra nci ccappai l'amore mia ;  
Quannu me 'iddi a manu lu mia amore,  
Jeu lassai l'arte de lu marinaru,  
Pe gotere ci bene me 'ulia.

(1) Bovere

(2) Beata

Lu lietticeddhru mia rena de mare,  
Li manticelle mei fora le nule (4),  
Pe pane l'erbicella 'ulia mangiare,  
Pe l'acqua me bivia lu miu sudore,  
Cusi sta vita l'aggiu a casticare,  
Pe nu stare suggettu cchiù all'amore.

Una dolce melanconia traspare in questo canto, che esprime lo sconforto di una ragazza trascurata perchè è povera :

Povera me chiamasti, e jeu te ntisi,  
Povera a mie me fice la fortuna,  
Ca jata a bui (1), ci tantu ricchi siti,  
Ca l'oru cu la pala maniggiati,  
Alle chisure (2) toi nun c'è pariti,  
Mancu alla massaria pecure e crape,  
Ma su' cchiù ricca jeu, cu lu sapiti,  
Ca la ricchezza mia è la sanitate.

Un giovane che, costretto dall'obbligo del servizio militare, lascia la sua fiamma, così esprime il suo rammarico :

Amore, mo ci partu, a ci te lassu,  
Ca te sti lochi me ne vau per tuttu, (3)  
Ca per amore a tie alla guerra partu,  
Tutta la casa mia la mintu a luttu.  
Bella, stau comu pesce allu ribattu,  
Sempre pinsannu a tie, l'acqua me gnuttu.  
Jeu per l'amore tou turnai nu pazzu,  
Eccu l'amore tou ddhru m'ha ridottu !

Una fanciulla abbandonata dal suo bene per capriccio e gelosia, così cerca di persuaderlo a ritornare al suo amore :

Niuru lu core miu, chinu de pice,  
Diu miu, se lu putessi biancheggiare !  
Fose tantu l'arore ca te fice,  
Quantu te l'hai pijata a criminale !  
Foi Cristu, e perdunau li soi nemici,  
Colli soi belli modi a cumpiatare.  
Mo nu perduni a mie, ce arore fici ?  
Oate, (4) bene miu, e facimu pace.

Un giovanotto raccomanda all'innamorata d'essere fedele e costante con queste parole :

- (4) Nuvole
- (1) Beati voi
- (2) Chiusure, estensioni a pascolo
- (3) Per sempre
- (4) Voltati

Giura ca m'ami, e giuramentu sia,  
Strumentu sicilianu cchiù ca veru,  
Giura ca sei custanti e vera mia,  
Jeu puru giuru a tie, fermu e sinceru.

Lo stesso sentimento traspare dal seguente canto :

Amore e fidertà, non m'ingannare,  
Amore e fidertà non mi tradire,  
Ci fidele me sei finu alla morte,  
Fidele jeu ti sarò fin'a murire.  
Timme, amore miu, ce debbu fare?  
Vuoi cu mpacciscu pe lu tuo amore?  
Ce me dici de sì, secutu amare,  
Ce me dici de no, lasciu l'amore ;  
Superchiu t'aggiu dittu a stu parlare,  
La tua mancanza è lu miu rossore.

Un altro chiede alla promessa una prova del suo amore dicendo :

Me la mannasti a dire cu lu ventu,  
Ca tie me ami, e jeu nu lu sapia,  
Ma quannu lu seppi, me ne cchiai cuntentu,  
Pijala quannu 'uei la vita mia,  
Pija la carta e fane testamentu,  
Ca nu la nganni mai la vita mia ;  
Ca ci pe sorta nc'ete ngannamentu,  
Canta la carta pe difesa mia.

\* \* \*

Abbastanza numerose sono le poesie di Vernole, in cui si esprimono affetti e sentimenti, lodi alla bellezza e alle virtù delle fanciulle ; un innamorato dice :

Sutt'all'umbra t'amore ieu me ngiru,  
Comu ngira lu sule a largu celu ;  
Pe ll'aria se nne vae lu meu suspiru,  
Pensu alla bellezza tua, e mme stau sulu ;  
Me ncatenasti, beddra, e fora ta veru,  
Li leamenti toa fora te zzaru. (1)  
Jeu su l'amante tou, lu veru veru,  
Tie me viti murire, e l'hai a caru.

Un altro spasimante narra come s'innamorò della sua fata :

Uecchi rizzella, quantu me feristi,  
Na vota che te vidi pettinare,

(1) Acciaio

Allo stesso concetto è intonato il seguente racconto :

La fortuna ncuntraì pe na via :  
— Che d'hai, giovine miu, ca te lamenti? —  
Fortuna, me lamentu assai de tie,  
Che me fai stare a mienzu a li trumenti. —  
La fortuna me disse : — Sienti a mie,  
Se voi cu campi felice e cuntenti ;  
Non amare donne, ca nun amanu a tie,  
Ca zappi all'acqua e simini alli venti. —  
Ca jeu lu poveru omu la cappai,  
Zappai l'acqua e a lu ventu simenai.

Un giovanotto che è cotto per una vaga ragazza così le confessa il suo amore :

Jeu t'amu, beddhra, e te dicu lu veru,  
Veru ca te dunu l'anima mia,  
Grande è l'amore che portu, grande l'affettu,  
Nu cridere ca pe n'aura lasciu a tia.  
Jeu nu tegnu milli cori a mpiettu,  
Unu nde tegnu e l'aggiu datu a tie,  
Se nu lu cridi, me spacchi stu piettu,  
E nda intra troverai lu tuo litratu.

Assai travagliato dal fuoco d'amore è chi si sfoga nel seguente modo :

M'hai feritu lu core, donna umana,  
Comu la sua trapassa la sola.  
Sei occhi rizza e facci sciculana,  
Me pari comu uccello quannu vola ;  
Le bellezze toa scera pe fama  
Scera pe fama a lu re mpersona,  
Ca se nu aggiu a tie, boccuza cara,  
Municceddhru me fazzu, e me n'au (1) a Roma.

Lo stesso ardore d'amore manifesta la seguente ottava.

Brunetta sapurita, focu ardente,  
Focu de l'arma mia, focu brusciantu,  
Focu ci me trafiggi intra mia mente,  
Focu ci nu lu stuta nuddhru amante;  
Ca se lu focu mia paria de fore,  
Ticiane : poverinu, come campa?  
Jeu campu cu miraculu d'amore,  
E me sustegnu cu li toi spiranze.

(1) Vado

A chi è preso da forte amore per una fanciulla di rara bellezza la unica medicina efficace a calmare i tormenti dell'animo è l'amore. Lo afferma questo canto :

Donna, de santità ssi na rumana,  
Ca delle belle sei la principina,  
Tu vai vestita a la palermitana,  
Lu camminatu hai de na regina ;  
Tu de le stelle sei stella reale,  
Ssi chiamata la stella matutina,  
Ca de li venti sei la tramuntana  
E de lu male miu la midicina.

L'innamorato non è contento dei dolci sguardi e delle carezzevoli paroline della sua fiamma, ma vorrebbe qualche cosa di più, e così esprime il suo desiderio :

'Ulia cu aggiu l'arte dhru gigliu,  
Retu le porte toi nucia (1) lu mare,  
Jeu de li pisci me farò pupillu  
E de l'aceddhri me farò cardillu,  
Mmienzo lu piettu tou vegnu a nidare,  
E dhrai vegnu la notte a ripusare.

Conferma tale desiderio la seguente ottava :

Ssi chiu bianca de fiore menduluzza,  
De capu a piedi e tutta la tua testa,  
Quannu cammini, tutta te minuzza,  
Lu sangu m'hai rubato a stizza a stizza.  
Jeu n'aggiu amata n'aura signuruzza,  
Simile comu a tie nu trou bellezza.  
'Ulia cu dau nu baggiu a toa boccuzza,  
Ma timu cu nu mueru de dolcezza.

Terminiamo il nostro saggio con questa squisita invocazione di una donna fortemente innamorata del suo promesso :

Fortuna de lu cielu, ddhu pensasti,  
Tantu bellu stu giovine facisti ?  
Passatiempu pigliasti e lu stampasti,  
Li culuri de celu li mintisti ?  
O Diu, questi pinnelli ddhu li cchiasti ?  
Ca nfacce a quistu giovine li mintisti ?  
Ca de na cosa sula te scurdasti,  
Ca nu core de sassu lu facisti !

(1) Porterei

\* \* \*

Durante gli anni del nostro insegnamento di Letteratura delle Tradizioni Popolari presso l'Università di Bari invogliammo vari studenti di Terra d'Otranto a raccogliere il materiale folkloristico dei loro paesi, e parecchi eseguirono delle ricerche che dettero discreti risultati. Ma c'è ancora molto da mietere in un campo così vasto, e con una esplorazione più profonda e sistematica si avranno certamente frutti più copiosi, perchè il Salento è una miniera inesauribile di tradizioni.

La sua posizione geografica, che l'ha mantenuto quasi isolato dal resto della penisola, e quindi ha subito meno di altre regioni il nefasto influsso di dominazioni straniere, l'indole degli abitanti vivaci e intelligenti, dotati di perspicace fantasia e di spirito creativo, fortemente sensibile allo amore e allo sdegno, il cielo, il mare, le ridenti spiagge, le amene colline, la lussureggiante vegetazione ne hanno fatto un paese singolare, che conserva quasi intatto il ricco patrimonio ereditato dagli avi messapi e greci.

L'anima della gente salentina è più vibrante di affetto, più appassionata e canora di quella del popolo delle altre plaghe pugliesi; i suoi canti offrono allo studioso di glottologia e di demopsicologia un vasto campo di proficue indagini, e aprono l'orizzonte a nuove ricerche e ad utili confronti.

Ci auguriamo che altri valenti studiosi approfondiscano l'esplorazione in ogni direzione, ed insieme alla descrizione di usi e costumi, feste e consuetudini, pregiudizi e superstizioni, continuino la raccolta di proverbi e di leggende, di satire e di frizzi, di canti amorosi e religiosi, di brindisi e di altre manifestazioni dello spirito popolare.

Così si avrà una completa ed esauriente monografia della nobile terra, che dette i natali ad Archita, ad Aristossene e Leonida, a Livio Andronico e ad Ennio, a Pacuvio e al Galateo, al Vanini e al Brunc, al Grandi e all'Aquino, al D'Amelio e al De Dominicis.

SAVERIO LA SORSA